

ХОККЕЙНЫЙ АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

English	Русский
abuse of officials	оскорбление судей
alternate captain	помощник капитана
announcer, pa (public address) announcer	информатор по арене
assist	голевая передача, пас
attacking zone	зона нападения, зона атаки
away team	гости, команда гостей
back check	выполнение форвардами защитных функций
backhand shot	бросок с неудобной руки
bench	скамейка, скамейка запасных
bench minor penalty	скамеечный штраф, может быть наложен на любое лицо, находящееся на скамейке запасных
blade, skate blade	лезвие конька
blocker	блин (sl.), щиток на руке вратаря, которой тот держит клюшку
blue line	синяя линия
boarding	толчок на борт, бортование (sl.)
boards	борты
body-checking	силовой прием
breakaway	переход из защиты в атаку, выход из своей зоны
breakout	вбрасывание шайбы в зону соперника
butt-ending	штык (sl.), тычок соперника рукояткой клюшки
captain	капитан
catching glove	ловушка
centre	центр, центральный нападающий
centre line	центральная линия
championship	чемпионат
change on the fly	смена игроков, когда шайба находится в игре
charging	таран (sl.), толчок соперника, три шага перед силовым приемом (штрафуется)
checking from behind	толчок сзади
chin-strap	подвязка шлема
charging goalie, interference	нападение на вратаря
clearing the puck	выбрасывание шайбы от своих ворот, из своей зоны
clipping (a body-check at knee-level)	подножка
clock	часы, табло
closing hand on puck	задержка игры удержанием шайбы рукой
coach	тренер
coincidental penalties	обоюдное удаление
corners	углы
crossbar	перекладина
cross-checking	толчок в спину сжатой двумя руками клюшкой
curvature, stick blade curvature	закругление клюшки
deke	финт, обманное движение
defenceman, defender	защитник
defending (defensive) zone	зона защиты
delayed penalty	отложенный штраф

delaying the game	задержка игры
dig, to dig the puck out of the skates, to dig the puck out of the zone	борьба за шайбу, "выцарапывание" ее из данного места площадки
disciplinary action	дисциплинарное наказание
dive (the action of trying to get an opponent penalised)	нырок (sl.), симуляция
dive (the noun)	углубление (в зону)
doors	калитка, двери
double minor	двойной малый штраф
dressing room	раздевалка
drop pass	игрок оставляет шайбу движущемуся за ним партнеру
dump shot	вброс шайбы в зону соперника
elbowing	удар локтем
equipment	обмундирование, экипировка
empty net goal	гол в пустые ворота
enforcer	силовой, агрессивный игрок
face mask	защитная маска
face-off	вбрасывание
face-off circle	круг вбрасывания
face-off spot	точка вбрасывания
fake shot	ложный замах
fighting	драка
fighting major	удаление за драку
final period	последний период
first period	первый период
fisticuffs	драка (syn. fighting)
five minutes	пять минут
five-hole	"гамак" (sl.), щель между щитков вратаря
flat-pass	пас по льду
flip-pass	пас "верхом"
forechecking	прессинг в зоне соперника
freezing the puck	прижимание шайбы ко льду или к борту
full face-mask	маска, полностью закрывающая лицо
game	матч, игра
game misconduct	удаление до конца матча
game officials	судьи матча (главный и лайнсмены), находящиеся на льду
game sheet	стенограмма матча, протокол матча
games played (abbr.GP)	сыграно матчей
games played in (goalies)	сыграно матчей "на льду", включая выходы на замену (для вратарей)
give&go	"стенка" (sl.), игра в одно касание
glove	крага (sl.), перчатка
goal (what is scored)	гол, шайба
goal (where is scored)	ворота
goal crease	пяточок
goal judge	судья за воротами
goal line	линия ворот
goalie	голкипер, вратарь, кипер (sl.)
goalkeeper	голкипер, вратарь, кипер (sl.)

goalposts	штанги
goals against (abbr. GA)	пропущенные шайбы
goals against averages (abbr. GAA)	пропущено шайб в среднем за матч
goals for (abbr. GF)	заброшенные шайбы
goaltender	голкипер, вратарь, кипер (sl.)
goon	забияка, хулиган (обидное прозвище)
green light	1) зеленый фонарь, зажигается за воротами в момент остановки игры арбитром, помимо фиксации взятия ворот, 2) разрешение тренера выполнять какие-то действия (например, атаковать) на площадке
hand pass	пас рукой
head-butting	бодание (sl.), удар головой, использование головы при силовом приеме (штрафуется)
heel	1) изгиб, от которого начинается крюк клюшки, 2) задняя часть конька, пятка
helmet	шлем
high sticking	опасная игра высоко поднятой клюшкой
holding	задержка руками
holding stick	задержка клюшки соперника
home team	хозяева, команда хозяев
hooking	зацеп (sl.), задержка клюшкой
ice	лед
ice hockey	хоккей на льду
ice surface	поверхность льда
icing	проброс
illegal equipment	несоответствие экипировки принятым стандартам
illegal substitution	неправильная замена
injury	травма
interference	блокировка, атака игрока, не владеющего шайбой
goalie interference	атака голкипера во вратарской зоне
intermission	перерыв между периодами на заливку льда
international	1) международный, 2) сборник (sl.), хоккеист, выступающий за свою Национальную сборную, 3) игрок-легионер
interval	интервал
kick plate, shin guard	щитки, защищающие голень хоккеиста
kneeing	силовой прием с использованием колена (штрафуется)
laces	шнурки, шнуровка
left defence	левый защитник, левый край защиты
left wing	левый нападающий, левый край нападения, левый уингер (sl.)
line change	смена, смена звена нападающих
linesman	лайнсмен, линейный арбитр
locker room	синоним dressing room
loss	поражение
lost	проигранный
major penalty	5-минутное удаление
manager	менеджер
match	матч, игра
match penalty	матч-штраф

minor penalty	малый штраф
minutes played	сыграно минут
game misconduct	удаление до конца матча
misconduct penalty	удаление на 10 минут без права замены
name	имя
neck and throat protector	подбородник (sl.)
net (another word for goal)	синоним goal
net (what keeps the puck in the goal)	сетка, сетка ворот
netminder	голкипер, вратарь, кипер (sl.)
neutral venue	нейтральная площадка
neutral zone	нейтральная зона, средняя зона
number	номер, число
obstructive holding	задержка игрока, не владеющего шайбой
obstructive hooking	задержка клюшкой игрока, не владеющего шайбой
odd-man rush	атака, в которой создается численное преимущество атакующих игроков над защищающимися
offensive zone	зона нападения, зона атаки
off-ice officials	помощники главного судьи вне площадки
offside	оффсайд
offside pass	1) пас через две линии, 2) пас игроку, преждевременно вошедшему в зону нападения, либо не успевшему ее покинуть
one-timer	бросок в одно касание
overtime	овертайм, дополнительное время
pants	трусы
penalty minutes	штрафные минуты
penalty	нарушение
penalty box	скамейка штрафников
penalty box attendants	персонал, обслуживающий скамейку штрафников
penalty killing	игра в численном меньшинстве
penalty shot	буллит, штрафной бросок
period	период
player	игрок
plexiglass	плексиглас, органическое стекло, оргстекло
plus/minus	плюс/минус, +/-
point (ends of the blue-line, attacking defenceman's position in powerplay)	позиции "внутри" синей линии противника, которые, как правило, занимают "задние" игроки атакующей команды при разыгрывании шайбы в зоне соперника
point (goal or assist, or the points won for a win or tie)	очко (pl. очки)
poke check	попытка выбить шайбу у противника тычком клюшки
powerplay	игра в большинстве, большинство
powerplay goal	гол в большинстве
protective glass	защитное стекло
puck	шайба
pulling the goalie	замена вратаря (полевым игроком, или другим вратарем)
red light	красный фонарь, зажигается за воротами в момент, когда главный судья фиксирует гол
red line	красная линия
red-line offside	оффсайд, прием шайбы за красную линию

referee	главный судья, арбитр, рефери
referees' crease	зона у борта, где находятся лайнсмены или судья
right defence	правый защитник, правый край защиты
right wing	правый нападающий, правый край нападения, правый уингер (sl.)
rink	площадка
roster (total players available to one team)	полный состав команды
roughing	удар рукой (штрафуется), грубая игра
save percentage (PCT)	процент отбитых шайб
scorekeeper	помощник главного судьи, ведущий статистику матча
scorer	игрок с выдающимися бомбардирскими способностями
second period	второй период
shaft	рукоятка клюшки, вся клюшка до закругления
shirt	майка, фуфайка
shoot-out	буллиты, пробиваемые после основного или дополнительного времени (если предусмотрено регламентом)
short-handed	в меньшинстве
short-handed goal	гол в меньшинстве
shorts	шорты
shut-out	шатаут, игра "на ноль", "сухой" матч (sl.)
siren	сирена
skates	коньки
slap shot	щелчок с далёкой дистанции (sl.), бросок после амплитудного замаха
snap shot	щелчок с небольшого замаха
slashing	удар клюшкой наотмашь
slot	пространство, условно ограниченное ближайшими к воротам точками кругов вбрасывания и воротами
slow whistle	отложенный свисток
smothering the puck	накрывание шайбы телом
socks	гетры
spearing	штык (sl.), тычок соперника клюшкой (жестoko штрафуетcя)
spectator	зритель
splitting the defence	прорыв между двумя защитниками соперника
starting line-up	начальный состав, начальная расстановка
stick	клюшка
substitution	замена
sudden death	гол в овертайме, "внезапная смерть" (sl.), "золотой" гол (sl.)
suspension	дисквалификация
sweater	свитер, фуфайка (sl.)
sweep check	попытка выбить шайбу у противника положенной на лед клюшкой, обычно глубоко нагнувшись, в падении, или уже находясь на льду
tape	1) запись, 2) лента, намотанная на крюк клюшки
tape-to-tape pass	идеально точный пас
team	команда
team list (players listed for one game)	состав команды

team officials	официальные лица команды (главный тренер, тренеры, менеджер)
ten minutes	десять минут
third period	третий период
throwing a stick	выброс клюшки
tie	ничья
tied	вничью
time out	тайм-аут, перерыв
timekeeper	судья-хронометрист
tip in shot	тычок шайбы клюшкой
too many players on the ice	нарушение численного состава
top goalscorers	лучшие бомбардиры
top scorers	самые результативные игроки
tripping	подножка
turnover	потеря шайбы, перехват соперника
two minutes	две минуты
two referee system	судейство двумя арбитрами
two-line pass	пас через две линии
uniform	форма
unsportmanlike conduct	неспортивное поведение
venue	стадион, дворец спорта
video goal judge	судья на видео повторе
waiver	1) список игроков, не "защищенных" командой перед сезоном (обычно "защищаются" 18 полевых + 2 вратаря), 2) список игроков, отчисленных из команды по ходу сезона (либо достигших 26 лет и отправленных в фарм-клуб), которые потенциально могут перейти в любую команду Лиги, которая будет заинтересована в хоккее
whistle (action)	свисток
whistle (the device)	свисток
win	победа
winger	крайний нападающий, уингер (sl.)
wrist shot	кистевой бросок
zone	зона